



# REVIVRE LE MOYEN-ÂGE À PROVINS

Entdecken Sie 80 Kilometer südöstlich von Paris die Stadt Provins und begeben Sie sich auf eine Zeitreise. Hinter den Befestigungsmauern finden Sie Häuser und Monumente, die die letzten acht Jahrhunderte überlebt haben. Von Nicolas Dambre. mittel



La collégiale Saint-Quiriace et la tour César (à droite) font la fierté de la ville.

revivre	erleben
la foire	der Markt
le comté [kōte]	die Grafschaft
favoriser	fördern
nombre de	zahlreiche
le vestige	der Überrest
le rempart [rūpar]	die Befestigungsmauer

#### À chaque saison sa foire

la volonté	die Absicht
provoquer	herbeiführen
se bousculer	sich drängeln
le comptoir [kōtwar]	der Marktstand
se dérouler	stattfinden
l'embouteillage (m)	der Stau
des quatre coins de	aus allen Teilen
tout ce beau monde	all diese Menschen
le bureau de change	die Wechselstube

C'est ici qu'eurent lieu les plus grandes foires du Moyen-Âge. Dès le XI<sup>e</sup> siècle, la plupart des marchandises qui circulent en Occident passent en effet par le comté de Champagne, dont Provins et Troyes sont les deux grands centres. Riches et puissants, les comtes de Champagne avaient créé des routes pour favoriser le commerce sur leur territoire, et les ont défendues. Située à 80 km au sud-est de Paris, Provins a conservé nombre de vestiges moyenâgeux. Partons à la découverte de ce que ses remparts protégeaient...

#### À chaque saison sa foire

À l'origine des foires de Champagne, il y avait la volonté des comtes de provoquer sur leur territoire la rencontre entre Flamands et Italiens, et d'attirer les hommes d'affaires étrangers. Les foires duraient jusqu'à deux mois, pendant lesquels on se bousculait dans les petites rues, entre les comptoirs installés sur le trottoir ou au rez-de-chaussée des maisons. Les deux plus grosses foires de Provins étaient celles de Saint-Quiriace et de Saint-Ayoul. On les appelait alors les foires « chaude » et « froide », en référence

aux périodes auxquelles elles se déroulaient (en été et en hiver). Afin de ne pas créer d'embouteillages à l'entrée de la ville à ce moment-là, les marchands venus des quatre coins de l'Occident n'arrivaient pas tous le même jour. Ensuite, une fois tout ce beau monde installé, l'heure de la « montre » commençait : les commerçants exposaient leurs marchandises sans les vendre, pour que les acheteurs aient le temps de les regarder et d'en comparer le prix et la qualité. Puis, la vente en gros pouvait débiter. Les bureaux de change étaient très fré-



La place du Châtel avec la maison des Quatre-Pignons, construite au XV<sup>e</sup> siècle.

quentés à cette époque ; ils permettaient de convertir les florins de Florence, par exemple, en deniers provinciaux. La ville de Provins avait en effet sa propre monnaie.

#### Réunions franc-maçonnnes

On vient de Flandres, de Lombardie, de Catalogne et même du Moyen-Orient. Il y a tellement de vendeurs que certains jours sont réservés à certains produits ! On y trouve du vin, des épices, des soieries ou encore du cuir. Aujourd'hui, des noms de rues rappellent tout ce que l'on pouvait trouver sur les

étals des foires de Provins, comme la rue des Orfèvres, la rue aux Oignons ou la rue des Porcelets.

La ville connaît grâce à ses foires une grande prospérité économique. Églises, couvents et hôpitaux religieux se développent. Au XIII<sup>e</sup> siècle, près de 3000 artisans tissent les draps de laine noire, qui font la réputation de la ville. Négociants, marchands drapiers, chevaliers ou hommes d'église construisent des demeures que l'on peut admirer aujourd'hui encore. Les traces de cette puissance politique, économique et religieuse sont surtout

le florin	der Florentiner
le denier	der Silberling
la monnaie [mōne]	die Währung

#### Réunions franc-maçonnnes

franc-maçonnne	freimaurerisch
[frūmasɔ̃,ɔn]	
la soierie [swari]	der Seidenstoff
l'étal (m)	der Marktstand
l'orfèvre (m)	der Goldschmied
le porcelet	das Ferkel
la prospérité	der Wohlstand
le couvent	das Kloster
tisser	weben
le drap [dra]	der angeraute Wollstoff
faire la réputation	bekannt machen
la demeure	das Haus
la trace	die Spur

# Les Médiévales de Provins



La légende des chevaliers, un spectacle équestre aux combats plus vrais que nature



Des remparts de plus de 25 mètres de haut !

Un Templier monte la garde devant la porte Saint-Jean, avec épée, cotte de mailles et cape ornée d'une croix rouge. De la ville sortent des musiciens, des jongleurs et des danseuses, suivis par une foule habillée comme au Moyen-Âge. Chaque année, lors d'un week-end en juin, ont lieu les fêtes Médiévales de Provins. Pour l'occasion, plus de 1000 personnes sont costumées et les visiteurs qui se présentent déguisés aux portes de la ville payent alors demi-tarif !

Dans les ruelles, artisans et commerçants exposent de nombreux produits d'autrefois : instruments de musique, arcs et flèches, sabots en bois, vêtements, bijoux... On peut même manger et boire comme au Moyen-Âge. Au menu : cochon de lait rôti, jambon braisé, brie de Meaux... Le tout arrosé d'hypocras, un vin mélangé à des épices.

Sur la place du Châtel, on taille la pierre au burin et l'on actionne une grue médiévale tout en bois. Juste devant la collégiale Saint-Quiriace, le visiteur peut admirer le travail des calligraphes ou encore des enlumineurs, puis s'essayer à ces activités à son tour. Au pied des remparts, un campement est installé où vivent temporairement des passionnés du Moyen-Âge. Ils préparent leurs repas au feu de bois et dorment sous des tentes, sur des peaux de bêtes. Ici, tout le monde peut participer aux divers jeux d'adresse. Le soir, des concerts de musique médiévale et des cracheurs de feu animent encore et toujours la petite ville de Provins. Une ambiance unique y est recrée ! C'est pourquoi ces festivités attirent chaque année 60 000 à 100 000 visiteurs... Et pour ceux qui n'ont

pas pu s'y rendre, une séance de rattrapage est possible : des spectacles et des reconstitutions ont lieu de mars à novembre. Vous pourrez par exemple assister à un impressionnant spectacle de fauconnerie (Les aigles des remparts) où buses, faucons et aigles volent à quelques centimètres du public.

Les Médiévales	das Mittelalterfest
le Templier	der Tempelritter
monter la garde	Wache halten
l'épée (f)	das Schwert
la cotte de mailles [kotdama]	das Kettenhemd
la flèche	der Pfeil
le sabot en bois [saboöbwa]	der Holzschuh
le cochon de lait rôti	das gebratene Spanferkel
le jambon braisé	der geschmorte Schinken
arrosé,e de	begossen mit
le burin	der Meißel
actionner	betätigen
la grue [gry]	der Kran
l'enlumineur (m)	der Buchmaler
la peau de bête	die Tierhaut
l'adresse (f)	die Geschicklichkeit
le cracheur de feu	der Feuerschlucker
encore et toujours	aufs Neue
la séance de rattrapage	die Wiederholung
la fauconnerie	die Falknerie
l'aigle (m)	der Adler
la buse	der Bussard
le faucon	der Falke



La grange aux Dîmes, avec les reconstitutions des métiers de foire

visibles dans la ville haute – autrefois « bourg de Châtel ». On y entre par la très belle porte Saint-Jean. Au loin, on aperçoit la grange aux Dîmes, imposant bâtiment de pierre avec ses nombreuses portes et ses élégantes fenêtres à colonnes. Il ne s'agit pourtant pas d'une grange mais d'une maison de commerce louée à l'époque à des marchands de Toulouse. Ces derniers habitaient au premier étage et commerçaient au rez-de-chaussée. Ils stockaient leurs biens au sous-sol, dans une belle salle voûtée. Aujourd'hui, des reconstitutions y évoquent les métiers des foires. Provins possède aussi un impressionnant réseau de souterrains ainsi que des carrières, qui ont servi pendant un certain temps de caves ou de lieux de réunions franc-maçonnaires.

## Un déclin bénéfique

Inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco, Provins a gardé l'aspect que les marchands lui ont connu il y a près de dix siècles. Et cela paradoxalement, grâce à son déclin. En effet, au XIV<sup>e</sup> siècle, la ville fut rattachée au royaume de France et les foires n'eurent plus lieu en Champagne. Les Provenois, dont les richesses diminuèrent alors nettement, construisirent peu de nouvelles maisons. Ils résidaient dans

celles du Moyen-Âge qui échappèrent ainsi à la destruction ! Aujourd'hui, le long des petites rues, les maisons en pierre du XIII<sup>e</sup> siècle se mêlent aux maisons à pans de bois, plus récentes. Bâtie sur l'éperon rocheux de la ville haute, la tour César qui représente le pouvoir féodal dispute le titre de plus haut bâtiment à la collégiale Saint-Quiriace, symbole du pouvoir religieux. Celle-ci a reçu avec faste de nombreux rois. Et Jeanne d'Arc s'y serait même rendue pour entendre la messe. La tour César, donjon octogonal construit par les comtes de Champagne au XII<sup>e</sup> siècle, est un bâtiment plus symbolique que défensif. On lui trouva bien des fonctions, celle de prison entre autres. En rejoignant la ville basse, on découvre dans la rue des Capucins les hôtels de Vaouluisant et de la Croix d'Or,

la grange aux Dîmes	die Zehntscheune
la colonne	die Säule
commercer	Handel treiben
stocker	lagern
le bien	das Hab und Gut
la salle voûtée	der Gewölbesaal
la reconstitution	die Nachbildung
évoquer	erinnern an
le souterrain	der unterirdische Gang
la carrière	der Steinbruch

## Un déclin bénéfique

le déclin	der Niedergang
bénéfique	vorteilhaft
le patrimoine mondial	das Welterbe
rattacher à	angliedern an
échapper à	entgehen
la maison à pans de bois [pādabwa]	das Fachwerkhäus
plus récent,e	neuere,r,s
l'éperon [εprɔ̃] (m)	der Felsvorsprung
rocheux	
le pouvoir féodal	die Feudalmacht
disputer qc à qn	jm etw. streitig machen
la collégiale	die Stiftskirche
le faste	der Pomp
le donjon	der Bergfried
le bâtiment à pignons	das Giebelhaus
l'ogive (f)	der Spitzbogen
l'agitation (f)	der Trubel
la belle endormie	die schlafende Schöne
la fauconnerie	die Falknerie

deux bâtiments à pignons dotés de fenêtres en ogives. Plus loin, on tombe sur l'église Saint-Ayoul, là où sont nées les premières foires de Champagne. Difficile cependant d'imaginer l'agitation passée, tant Provins ressemble aujourd'hui à une belle endormie. Mais de nombreux spectacles équestres ou de fauconnerie ainsi que de grandes fêtes (encadré p. 62) font régulièrement revivre le riche passé de cette ville médiévale. ■

## Avez-vous bien compris ?

1. Quelles étaient les deux plus grosses foires de Provins ?
2. Comment s'appelait la monnaie de Provins ?
3. À quel siècle fut construite la tour César ?

Solutions : 1. les foires de Saint-Quiriace et de Saint-Ayoul ; 2. le denier provinois ; 3. au XII<sup>e</sup> siècle.